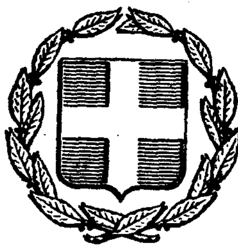


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 8 ΜΑΡΤΙΟΥ 1978	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 35

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 757

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 9 Νοεμβρίου 1976 ὑπογραφείσης μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας συμβάσεως «περὶ κεφαλαιουχικῆς βοηθείας».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου, ἡ ὑπογραφεῖσα, τὴν 9ην Νοεμβρίου 1976, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, σύμβασις περὶ κεφαλαιουχικῆς βοηθείας, ἧς τὸ κείμενον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ τὴν Γερμανικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ κεφαλαιουχικῆς βοηθείας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐν τῷ πνεύματι τῶν ὑφισταμένων φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ἑδραιώσεως καὶ διευρύνσεως τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων διὰ καρποφόρου συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἀναπτυξιακῆς βοηθείας, ἐν τῇ συνειδήσει, ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις βασίζεται ἐπὶ τῆς διατηρήσεως τῶν σχέσεων τούτων,

ἐν τῇ προθέσει ὅπως συμβάλλουν εἰς τὴν οἰκονομικὴν καὶ κοινωνικὴν ἐξέλιξιν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

(1) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας παρέχει τὴν δυνατότητα εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἢ εἰς ἑτέρους δανειολήπτας, ἐπιλεγησομένους ἀπὸ κοινοῦ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων, ὅπως λάβουν παρὰ τῆς KREDITANSALT FUR WIEDERAUFBAU, FRANKFURT/M, δάνεια συνολικοῦ ὕψους μέχρις 60.000.000 (ἑξήκοντα ἑκατομμυρίων) γερμανικῶν μάρκων, διὰ τὴν προώθησιν μεσαίων καὶ μικρῶν ἐπιχειρήσεων τοῦ γεωργικοῦ καὶ βιομηχανικοῦ τομέως, παραγουσῶν μὴ στρατιωτικὰ ἀγαθά, μέσῳ ἀναπτυξιακῶν τραπεζῶν καὶ διὰ τὴν προαγωγὴν τοῦ ἑλληνικοῦ προγράμματος ἐνεργείας, μετὰ προηγουμένην διαπίστωσιν ὅτι αὗται πληροῦσι τὰς προϋποθέσεις τῶν ἐν λόγῳ σκοπῶν.

(2). Οἱ ἐν παραγράφῳ 1 διαγραφόμενοι σκοποὶ δύνανται νὰ ἀντικατασταθοῦν δι' ἄλλων κατόπιν συνεννοήσεως μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

Ἄρθρον 2.

(1) Ἡ χρησιμοποίησις τῶν δανείων τούτων ὡς καὶ οἱ ὅροι παροχῆς αὐτῶν θέλουσι καθορισθῆ διὰ τῶν ὑπογραφησομένων συμφωνιῶν μεταξὺ τῶν δανειοδοτουμένων καὶ τῆς KREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU, αἵτινες διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἰσχύοντος Δικαίου.

(2). Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐφ' ὅσον δὲν εἶναι ἡ ἰδία δανειοδοτουμένη, καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θέλουσιν ἐγγυηθῆ ἔναντι τῆς KREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU ἁπάσας τὰς εἰς γερμανικὰ μάρκα πληρωμὰς πρὸς ἐκπλήρωσιν ὑποχρεώσεων τῶν δανειζομένων, συμφώνως πρὸς τὰς κατὰ τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου συνομολογηθησομένας συμφωνίας.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἀπαλλάσσει τὴν KREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU παντὸς φόρου καὶ λοιπῶν τελῶν Δημοσίου, ἐπιβαλλομένων κατὰ τὴν ὑπογραφὴν ἢ ἐκτέλεσιν τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένων συμφωνιῶν ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θέλει ἐπιτρέπει κατὰ τὰς χερσαίας θαλασσίας καὶ ἀεροπορικὰς μεταφορὰς προσώπων καὶ ἀγαθῶν, τὰς συνδεομένας πρὸς τὴν παροχὴν τῶν δανείων, εἰς τοὺς ἐπιβάτας καὶ προμηθευτάς, τὴν ἐλευθέραν ἐπιλογὴν τῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, οὐδὲν δὲ μέτρον θέλει λαμβάνει ἀποκλεῖον ἢ δυσχεραῖνον τὴν ἰσότιμον συμμετοχὴν τῶν ἐπιχειρήσεων μεταφορῶν, τῶν ἑδρευουσῶν ἐν τῇ περιοχῇ τῆς γερμανικῆς δικαιοδοσίας τῆς παρούσης συμβάσεως καί, ἐφ' ὅσον ἤθελε παραστῇ ἀνάγκη, θέλει χορηγεῖ τὰς ἀπαιτουμένας ἐγκρίσεις διὰ τὴν συμμετοχὴν τῶν μεταφορικῶν τούτων ἐπιχειρήσεων.

Ἄρθρον 5.

Προμήθειαι ἀγαθῶν καὶ παροχαὶ ὑπηρεσιῶν, διὰ ἔργα χρηματοδοτούμενα ἐκ τῶν δανείων θέλουσιν ἐκτεθῆ εἰς διεθνῆ δημόσιον διαγωνισμόν, ἐφ' ὅσον διά τινα συγκεκριμένην περίπτωσιν δὲν προβλέπεται διάφορος διαδικασία.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἀποδίδει ἰδιαιτέραν σημασίαν, ὅπως διὰ τὰς ἐκ τῶν δανείων χρηματοδοτουμένας παραγγελίας λαμβάνωνται κατὰ προτίμησιν ὑπ' ὄψιν βιομηχανικὰ προϊόντα τῆς πολιτείας τοῦ Βερολίνου (LAND BERLIN).

Ἄρθρον 7.

Ἐξαιρέσει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 4 ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς ἀεροπορικὰς μεταφοράς, ἡ παροῦσα σύμβασις ἰσχύει καὶ διὰ τὴν πολιτείαν τοῦ Βερολίνου (LAND BERLIN), ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν προβῇ εἰς ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς συμβάσεως.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐγένετο ἐν Βόννῃ τῇ 9ῃ Νοεμβρίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα τῆς αὐτῆς νομικῆς ἰσχύος, ἐξ ὧν ἓν ἕκαστον, εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
(Ὑπογραφή)

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς
Γερμανίας
(Ὑπογραφή)

Abkommen

zwischen
der Regierung der Hellenischen Republik
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
uber Kapitalhilfe

Die Regierung der Hellenischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Hellenischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigin und zu vertiefen,

im Bewubtsein, dab die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Hellenischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1.

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Hellenischen Republik oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Förderung der für den zivilen Bedarf produzierenden mittleren und kleineren Unternehmen in den Sektoren Land-

wirtschaft und Industrie durch Entwicklungsbanken und für die Fönderung des griechischen Energieprogramms, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 60.000.000, - DM (in Worten : Sechzing Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

2. Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Hellenischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2.

1. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Be dingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbrau abzuschliebenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2. Die Regierung der Hellenischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bank von Griechenland werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschliebenden Verträge garantieren.

Artikel 3.

Die Regierung der Hellenischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschlub oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Hellenischen Republik erhoben werden.

Artikel 4.

Die Regierung der Hellenischen Republik überläbt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern, im See -, Land - und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Mabnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung dder Verkehrsunternehment mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschlieben oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5.

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dab bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnessi der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichting werden.

Artikel 7.

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, soferd nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Hellenichsen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8.

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Bonn AM 9 November 1976.

in zwei Urschriften, jede in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaben verbindlich ist.

Für die Regierung
der Hellenischen Republik

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Άρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαρτίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Μαρτίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 758

Περὶ κυρώσεως τῆς Συμβάσεως ἥτις τροποποιεῖ τὴν ἀπὸ 2 Ὀκτωβρίου 1972 συναφθεῖσαν μεταξὺ τῆς Διεθνοῦς Τραπέζης Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου Σύμβασιν δανείου «Β' Ἐκπαιδευτικὸν Σχέδιον».

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Άρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ Σύμβασις ἥτις τροποποιεῖ τὴν ἀπὸ 2 Ὀκτωβρίου 1972 συναφθεῖσαν μεταξὺ τῆς Διεθνοῦς Τραπέζης Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου Σύμβασιν δανείου «Β' Ἐκπαιδευτικὸν Σχέδιον», ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἕπεται:

LOAN NUMBER 859 GR
(Amendment)

AGREEMENT AMENDING
LOAN AGREEMENT
(Second Education Project)
DATED OCTOBER, 1972

BETWEEN
THE HELLENIC STATE
AND
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

DATE December 21, 1976

AGREEMENT AMENDING
LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated December 21, 1976, between THE HELLENIC STATE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower and the Bank have executed and delivered a loan agreement No 859 GR (Second Education Project) dated October 2, 1972, (hereinafter called the Loan Agreement) for the purpose of assisting in the financing of an education ptoject described in Schedule 2 to the Loan Agreement (hereinafter called the Project);

(B) From time to time, the Borrower and the Bank have agreed to changes in the Exhibit to Schedule 2 of the Loan Agreement which are reflected hereunder in Section 2.03 (b) and (c) of this Agreement;

C) There have been significant increases in the estimated cost for carrying out the Project;

D) The Borrower has requested the Bank to delete items relating to the University of Patras from the Project, and for that purpose, to amend the Loan Agreement; and

E) The Borrower has reaffirmed that after such deletion and with such amendments as reflected in the revised Exhibit to Schedule 2, the increased cost of the Project over and above the said Bank Loan would be provided promptly by the Borrower in order to complete the Project; and

F) The Bank is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article 1.
Definitions

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, have the respective meanings therein set forth.

Article II.
Amendments to the Loan Agreement

Section 2.01. (a) Paragraphs (c) and (d) of Section 1.02 of the Loan Agreement are deleted;

b) Section 4.05 is deleted, and the numbering of Section 4.06 and Section 4.07 is amended respectively to read Section 4.05 and Section 4.06;

(c) Section 7.02 is deleted.

Section 2.02. (a) Paragraph 1. of Schedule 1 to the Loan Agreement is amended to read as set forth in Annex 1 to this Agreement;

(b) Paragraph 3. (c) of Schedule 1 to the Loan Agreement is deleted.

(c) First line of paragraph 3. (d) of Schedule 1 is amended to read as follows:

«(c) Category I, II, III for part 2. A. (iii) of the Project with respect to...»

Section 2.03. (a) Part 2. A. (ii) of Schedule 2 to the Loan Agreement is deleted, and subparts (iii), (iv), (v) and (vi) of Part 2. A. are respectively renumbered (ii), (iii), (iv) and (v);

(b) First line of renumbered subpart (iv) of Part 2.A. is amended to read as follows: «(iv) ten new farmer training centers...»;

(c) The Exhibit to Schedule 2 is amended as follows:

i) paragraph A. List of Educational Institutions, is amended to read as set forth in Annex 2 to this Agreement;

ii) under paragraph B. 1. Specialists, (A) sub-paragraph (a) is deleted and subsequent sub-paragraps (b), (c) and (d) are respectively renumbered (a), (b) and (c); and (B) renumbered sub-paragraph (c) is amended to read: «(c) 3 man-years of specialists to assist in the implementation of the new apprenticeship programs».

iii) under paragraph B. 2. Fellowship Program, sub-paragraph (a) is deleted and subsequent sub-paragraphs (b), (c), (d), (e), (f) and (g) are respectively renumbered (a), (b), (c), (d), (e) and (f);

(iv) under paragraph C. Timetable for Specialists Services, the item Patras University is deleted.

Section 2.04. Schedule 6 to the Loan Agreement is deleted.

Section 2.05. All the provisions of the Loan Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

Article III.
Effective Date.

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of:

(a) evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and

(b) an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that the Loan Agreement as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

THE HELLENIC STATE
MENELAOS ALEXANDRAKIS
By 151 Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
By Munir P. Benjerk
Regional Vice President
**Europe, Middle East
and North Africa**

ANNEX 1

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category:

Category	Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)	% of Expenditures to be Financed
I. Civil Works	6.500.000	25 % of total expenditures (representing the estimated foreign exchange component)
II. Equipment and Furniture	15.000.000	
(a) produced in Greece		100 % of ex-factory cost
(b) produced outside Greece		100 % of c.i.f. price
III. Technical Assistance	500.000	100 % of foreign expenditures
IV. Unallocated	1.500.000	
TOTAL	23.500.000	

ANNEX 2

A. List of Educational Institutions

Institutions	Estimated Additional Places	Estimated total Construction Area in M2	Locations
Primary Teacher Training			
Five Pedagogical Academies	2.250	19.000	Tripoli, Florina, Alexandroupolis, Iraklion, Ioannina
Industrial Training			
Eight Training Centers and three Mobile Units	2.925	28.220	Athens 1, Athens 2, Kavalla, Agrinion, Ioannina, Lamia, Kalamata, Serres and three mobile units.
Ten Training Centers (equipment only)	—	—	Larissa, Pyrgos, Canea, Argos, Rhodes, Athens, Salonika, Patras, Volos, Iraklion
Agricultural Training			
Three new and one expanded Agricultural Schools	330	9.470 *	Three new : Canea, Ioannina, Aratos-Rodopi; One expanded : Salonika
Ten Farmer Training Centers	1.000	10.220 **	Grevena, Sidirokastron, Kozani, Larissa, Agrinion, Rhodes, Iraklion, Rethymnon, Vathy-Samos, Nafplion
Tourism Training			
Five Hotel Schools	1.170	25.270	Salonika, Iraklion, Nafplion, Corfou, Athens
Merchant Marine Training			
Four Schools (equipment only)	—	—	Salonika, Preveza, Patras, Volos

* Including 330 new boarding places
** Including 320 new boarding places

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΔΑΝΕΙΟΥ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 21 Δεκεμβρίου 1976, μεταξὺ τοῦ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ (ἐφεξῆς καλουμένου ὁ Δανειζόμενος) καὶ τῆς ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ (ἐφεξῆς καλουμένης ἡ Τράπεζα).

ΔΕΔΟΜΕΝΟΥ ΟΤΙ (Α) ὁ Δανειζόμενος καὶ ἡ Τράπεζα ὑπέγραψαν καὶ παρέδωσαν τὴν ὑπ' ἀριθ. 859 GR σύμβασιν δανείου (Δεύτερον 'Εκπαιδευτικὸν Σχέδιον) ὑπὸ ἡμερομηνίαν 2 'Οκτωβρίου 1972 (ἐφεξῆς καλουμένης ἡ Σύμβασις Δανείου), ἵνα ὑποβοηθήσουν τὴν χρηματοδότησιν ἑνὸς ἐκπαιδευτικοῦ Σχεδίου ὡς τοῦτο περιγράφεται εἰς τὸ Παράρτημα 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως Δανείου (ἐφεξῆς καλουμένου τὸ Σχέδιο).

(Β) 'Ο Δανειζόμενος καὶ ἡ Τράπεζα ἔχουν συμφωνήσει δι' ἑκάστοτε τροποποιήσεις εἰς τὸ Ἔκθεμα τοῦ Παραρτήματος 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως Δανείου, αἱ ὁποῖαι εἰκονίζονται εἰς τὴν κατωτέρω Παράγραφον 2.03 (β) καὶ (γ) τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(Γ) Ἔχουν γίνει σημαντικαὶ αὐξήσεις εἰς τὸν προϋπολογισμὸν τοῦ κόστους διὰ τὴν ἐκπόνησιν τοῦ Σχεδίου.

(Δ) 'Ο Δανειζόμενος ἐζήτησεν ἀπὸ τὴν Τράπεζαν νὰ ἀπαλείψῃ ἐκ τοῦ Σχεδίου κονδύλια ἀναφερόμενα εἰς τὸ Πανεπιστήμιον Πατρῶν καὶ οὕτω νὰ τροποποιήσῃ τὴν Σύμβασιν Δανείου καί,

(Ε) ὁ Δανειζόμενος ἐπεβεβαίωσεν ὅτι κατὰ τὴν τοιαύτην ἀπάλειψιν καὶ μετὰ τὰς τοιαύτας τροποποιήσεις, ὡς εἰκονίζονται εἰς τὸ ἀναθεωρηθὲν Ἔκθεμα τοῦ Παραρτήματος, 2, τὸ ηὐξημένον κόστος τοῦ Σχεδίου, ἐπὶ πλέον τοῦ ἀναφερθέντος Δανείου τῆς Τραπέζης, θὰ παρέχεται ἀμέσως ὑπὸ τοῦ Δανειζομένου προκειμένου νὰ ἐκπληρωθῇ τὸ Σχέδιον καί,

(ΣΤ) ἡ Τράπεζα εἶναι πρόθυμη νὰ συμφωνήσῃ μὲ τὴν τοιαύτην ἀπαίτησιν κατόπιν ὅρων καὶ συμφωνιῶν ἐφεξῆς διαλαμβανομένων.

ΩΣ ΕΚ ΤΟΥΤΟΥ, τὰ μέρη τῆς παρούσης συμφωνοῦν διὰ τοῦ παρόντος τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

'Ορισμοί.

Παράγραφος 1.01. 'Οπουδήποτε ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει, ἐκτὸς ἐὰν τὸ κείμενον ἄλλως ἀπαιτεῖ γίνεται χρῆσις τῶν διαλαμβανομένων εἰς τὴν Σύμβασιν Δανείου ὅρων, τῶν ἐχόντων ἐφαρμογὴν ἐπὶ Συμβάσεων Δανείου καὶ 'Εγγυήσεως τῆς Τραπέζης, ὑπὸ ἡμερομηνίαν 31 'Ιανουαρίου 1969, ἔχουν τὰς ἀντιστοίχους ἐν αὐτοῖς ἐννοίας.

Ἄρθρον 2.

Τροποποιήσεις τῆς Συμβάσεως Δανείου Παράγραφος 2.01. (α) 'Απαλείφονται τὰ 'Εδάφια (γ) καὶ (δ) τῆς Παραγράφου 1.02 τῆς Συμβάσεως Δανείου.

(β) 'Απαλείφεται ἡ Παράγραφος 4.05 καὶ τροποποιεῖται ἡ ἀρίθμησις τῶν Παραγράφων 4.06 καὶ 4.07, εἰς 4.05 καὶ 4.06 ἀντιστοίχως.

(γ) 'Απαλείφεται ἡ Παράγραφος 7.02.

Παράγραφος 2.02. (α). Τὸ 'Εδάφιον 1 τοῦ Παραρτήματος 1 τῆς Συμβάσεως Δανείου τροποποιεῖται καὶ ἐκτίθεται εἰς τὸ Συνημμένον 1 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(β) 'Απαλείφεται τὸ 'Εδάφιον 3 (γ) τῆς Συμβάσεως Δανείου.

(γ) Τροποποιεῖται ἡ πρώτη σειρὰ τοῦ 'Εδαφίου 3 (δ) τοῦ Παραρτήματος 1 ὡς ἕπεται :

«(γ) Κατηγορίαι I, II, III διὰ τὸ μέρος 2.Α. (ιιι) τοῦ Σχεδίου ἐν σχέσει πρὸς....»

Παράγραφος 2.03 (α) 'Απαλείφεται τὸ Μέρος 2. Α (ιι) τῆς Συμβάσεως Δανείου καὶ αἱ ὑποπαράγραφοι (ιιι), (ιν), (ν) καὶ (νι) τοῦ Μέρους 2.Α ἀριθμοῦνται εἰς (ιι), (ιιι), (ιν) καὶ (ν), ἀντιστοίχως.

(β) Τροποποιεῖται ἡ πρώτη σειρὰ τῆς ἀριθμηθείσης ὑποπαραγράφου (ιν) τοῦ Μέρους 2,Α, ὡς ἕπεται : «(ιν) Δέκα νέα κέντρα γεωργικῆς ἐκπαιδεύσεως....»

(γ) Τὸ Ἔκθεμα τοῦ Παραρτήματος 2 τροποποιεῖται ὡς κάτωθι :

(ι) ἐδάφιον Α. 'Ο κατάλογος τῶν 'Εκπαιδευτικῶν 'Ιδρυμάτων τροποποιεῖται καὶ ἐκτίθεται εἰς τὸ Συνημμένον 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

(ιι) δυνάμει τοῦ ἐδαφίου Β.1 περὶ Εἰδικῶν. (Α) ἡ ὑποπαράγραφος (α) ἀπαλείφεται καὶ αἱ ἑπόμεναι ὑποπαράγραφοι (β), (γ) καὶ (δ) ἀριθμοῦνται εἰς (α), (β) καὶ (γ), ἀντιστοίχως καὶ (Β) ἡ ἀριθμηθεῖσα ἐκ νέου ὑποπαράγραφος (γ) τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς : «(γ) 3 ἄνθρωπο-ἔτη εἰδικῶν πρὸς ὑποβοήθησιν ἐφαρμογῆς τῶν νέων προγραμμάτων μαθητείας».

(ιιι) δυνάμει τοῦ ἐδαφίου Β.2. Πρόγραμμα ὑποτροφιῶν, ἀπαλείφεται ἡ ὑποπαράγραφος (α) καὶ αἱ ἑπόμεναι ὑποπαράγραφοι (β), (γ), (δ), (ε), (στ) καὶ (ζ) ἀριθμοῦνται εἰς (α), (β), (γ), (δ), (ε) καὶ (στ), ἀντιστοίχως.

(ιν) δυνάμει τοῦ ἐδαφίου Γ. Χρονοδιάγραμμα 'Υπηρεσιῶν Εἰδικῶν, ἀπαλείφεται τὸ κονδύλιον Πανεπιστημίου Πατρῶν.

Παράγραφος 2.04. 'Απαλείφεται τὸ Παράρτημα 6 τῆς Συμβάσεως Δανείου.

Παράγραφος 2.05. Ἅπασαι αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως Δανείου, τροποποιηθείσης ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ παραμένουν ἐν ἰσχύι καὶ ἐφαρμογῇ.

Ἄρθρον 3.

'Ημερομηνία 'Ισχύος.

Παράγραφος 3.01. 'Η παροῦσα Σύμβασις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύι καὶ ἐφαρμογῇ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ Τράπεζα ἀποστέλλει εἰδοποίησιν εἰς τὸν Δανειζόμενον ὅτι ἀποδέχεται :

(α) τὴν ἀπόδειξιν ὅτι ἡ ὑπογραφὴ καὶ ἡ παράδοσις τῆς παρούσης Συμβάσεως διὰ λογαριασμὸν τοῦ Δανειζομένου ἔχουν δεόντως ἐγκριθῆ ἢ ἐπικυρωθῆ δι' ὅλων τῶν ἀναγκαίων κυβερνητικῶν ἐνεργειῶν καί,

(β) τὴν γνωμοδότησιν ἢ τὰς γνωμοδοτήσεις δικηγόρων ἀποδεκτῶν ὑπὸ τῆς Τραπέζης, δεικνύουσαι ὅτι ἡ παροῦσα Σύμβασις ἔχει δεόντως ἐγκριθῆ ἢ ἐπικυρωθῆ, ὑπογραφῆ καὶ παραδοθῆ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Δανειζομένου καὶ ὅτι ἡ Σύμβασις Δανείου ὡς ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως συνιστᾷ μίαν ἔγκυρον καὶ δεσμευτικὴν συμφωνίαν τοῦ Δανειζομένου συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους αὐτῆς, ὡς τοῦτοι ἐτροποποιήθησαν.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΩΝ τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐνεργοῦντα διὰ τῶν νομίμως ἐξουσιοδοτημένων ἐκπροσώπων αὐτῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν ἕκαστος ἐξ ὀνόματός του καὶ παρέδωσαν ταύτην εἰς τὴν Περιοχὴν Κολομβίας τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς κατὰ τὴν ὡς ἄνω ἐν ἀρχῇ τῆς παρούσης ἀναγραφομένην ἡμερομηνίαν καὶ ἔτος.

ΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΚΡΑΤΟΣ

διὰ ....

'Εντεταλμένος ἐκπρόσωπος

'Η Διεθνὴς Τράπεζα 'Ανασυγκροτήσεως καὶ 'Αναπτύξεως

διὰ ....

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ 1.

1. Ὁ κάτωθι πίναξ διαλαμβάνει τὰς Κατηγορίας τῶν χρηματοδοτηθησομένων κονδυλίων ἐκ τοῦ προϊόντος τοῦ Δανείου, τῆς κατανομῆς τῶν ποσῶν τοῦ Δανείου εἰς ἑκάστην Κατηγορίαν καὶ τοῦ ποσοστοῦ τῶν ἐγκριθεισῶν πρὸς χρηματοδότησιν εἰς ἑκάστην Κατηγορίαν δαπανῶν :

Κατηγορία	Ποσὰ ἐκφραζόμενα εἰς ἰσότιμα τοῦ Δολλαρίου	Χρηματοδοτηθησόμενον ποσοστὸν δαπανῶν
I. Ἔργα Πολιτικοῦ Μηχανικοῦ	6.500.000	25 % γενικῶν δαπανῶν (ἀντιπροσωπεῦον τὸν ὑπολογιζόμενον ξένου συναλλάγματος)
II. Ἐξοπλισμὸς καὶ Ἐπίπλωσις		
(α) κατασκευασθέντα εἰς Ἑλλάδα	15.000.000	100 % εἰς τιμὴν ἐργοστασίου.
(β) κατασκευασθέντα ἐκτὸς Ἑλλάδος		100 % εἰς τιμὴν CIF
III. Τεχνικὴ Βοήθεια	500.000	100 % δαπανῶν ἐξωτερικοῦ
IV. Μὴ κατανεμηθέντα	1.500.000	
Σύνολον	23.500.000	

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ 2.

Α. Κατάλογος Ἐκπαιδευτικῶν Ἱδρυμάτων.

Ἱδρύματα	Ὑπολογιζόμεναι νέαι θέσεις	Ὑπολογιζομένη συνολικὴ ἔκτασις οἰκοδομήσεως εἰς τετραγ. μέτρα	Τοποθεσίαι
Στοιχειώδης Ἐκπαίδευσις Διδασκάλων Πέντε Παιδαγωγικαὶ Ἀκαδημίαι	2.250	19.000	Τρίπολις, Φλώρινα, Ἀλεξανδρούπολις, Ἡράκλειον, Ἰωάννινα.
Βιομηχανικὴ Ἐκπαίδευσις Ὀκτὼ Κέντρα Ἐκπαιδεύσεως καὶ τρεῖς κινηταὶ μονάδες	2.925	28.220	Ἀθῆναι 1, Ἀθῆναι 2, Καβάλα, Ἀγρίνιον, Ἰωάννινα, Λαμία, Καλαμάτα, Σέρρες καὶ τρεῖς κινηταὶ μονάδες.
Δέκα Ἐκπαιδευτικὰ Κέντρα (μόνον ἐξοπλισμός)	—	—	Λάρισα, Πύργος, Χανιά, Ἄργος, Ρόδος, Ἀθῆναι, Θεσσαλονίκη, Πάτρα, Βόλος, Ἡράκλειον.
Γεωργικὴ Ἐκπαίδευσις Τρεῖς νέαι Γεωργικαὶ Σχολαὶ καὶ ἐπέκτασιν μιᾶς	330	9.470 *	Τρεῖς νέαι : Χανιά, Ἰώάννινα, Ἄρατος-Ροδόπη, Μία πρὸς ἐπέκτασιν : Θεσ/νίκης.
Δέκα Κέντρα Γεωργικῆς Ἐκπαιδεύσεως	1.000	10.220 **	Γρεβενά, Σιδηρόκαστρον, Κοζάνη, Λάρισα, Ἀγρίνιον, Ρόδος, Ἡράκλειον, Ρέθυμνον, Βαθὺ Σάμου, Ναύπλιον.
Τουριστικὴ Ἐκπαίδευσις Πέντε Σχολαὶ Τουριστικῶν Ἐπαγγελμάτων	1.170	25.270	Θεσσαλονίκη, Ἡράκλειον, Ναύπλιον, Κέρκυρα, Ἀθῆναι.
Ἐκπαίδευσις Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας Τέσσαρες Σχολαὶ (μόνον ἐξοπλισμός)	—	—	Θεσσαλονίκη, Πρέβεζα, Πάτρα, Βόλος.

* Συμπεριλαμβάνονται 330 νέαι θέσεις οἰκοτρόφων
** Συμπεριλαμβάνονται 320 νέαι θέσεις οἰκοτρόφων

Ἄρθρον 2.

Ὅπου ἐν τῇ συμβάσει ἀναφέρονται οἱ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 31 Ἰανουαρίου 1969 «Γενικοὶ Ὅροι» νοοῦνται οἱ ὑπὸ τοῦ Ν. Δ/τος 860/1971 «περὶ κυρώσεως Συμβάσεως συναφθείσης μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Διεθνοῦς Τραπέζης Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως ἀφορώσης εἰς τὴν δανειοδότησιν παρὰ τῆς Τραπέζης ταύτης, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν προγράμματος ἱδρύσεως Κέντρων Ἀνωτέρας Τεχνικῆς Ἐκπαιδεύσεως» κυρωθέντες.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαρτίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — **ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Μαρτίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ